



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: · Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas. · Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. · Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado. · Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B. · Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones

C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C29	Formación universitaria específica
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	A1 A3	C13 C29	D8 D9 D14 D23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A2 A4 A5	C1 C3 C12 C13	D6 D7 D9 D14 D15 D17 D18 D22 D23
Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A2 A5	C13 C17 C18 C24 C29	D4 D6 D7 D11 D12 D16 D22 D23
Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A2	C8 C12 C17 C18 C21 C24 C27	D4 D8 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D17 D18

Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	A2	C1	D4
	A3	C3	D6
	A4	C8	D7
	A5	C12	D8
		C13	D9
		C17	D11
		C18	D12
		C21	D13
			D14
			D15
			D16
			D17
			D18
			D22
			D23
Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada.	A3	C1	D6
	A5	C3	D9
		C8	D10
		C10	D12
		C12	D13
		C17	D14
		C18	D15
		C21	D17
		C24	D22
			D23

Contenidos

Tema	
I. Introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.
	4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje).
	5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas.
	6. Detectar los conectores y practicar su anotación.
	7. Elaborar discursos propios en la lengua B con fluidez y propiedad.
	8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua A discursos producidos en la lengua B.
II. Fundamentos	1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	2. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B y consolidar la capacidad de alternancia en el sentido de la interpretación (de lengua A a B y de B a A) iniciada en la introducción a la interpretación bilateral de 3.º.
	3. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.
	4. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores.

III. Perfeccionamiento

1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Desarrollo de la metacognición.

1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas.
4. Desarrollar la capacidad de anticipación.
5. Consolidar la memoria a corto plazo.
6. Ser conscientes de la importancia de la preparación previa para la interpretación de discursos sobre temas específicos.

IV. Consolidación

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad.
2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso.
4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
5. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	45	80	125
Examen oral	2	11	13
Examen oral	1	11	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Revisión del trabajo diario del alumnado. Control de su técnica de trabajo y de los resultados. Indicaciones para el avance de su rendimiento

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Prácticas sistemáticas de interpretación consecutiva en laboratorio en las direcciones B-A y A-B	30	A1 A3 A4 A5	C1 C3	D16
Examen oral	Examen final	40	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C12	D4 D6 D8 D10
	Realización de una prueba de interpretación consecutiva en la dirección EN_ES/GAL				
	Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes aspectos:				
	1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructura, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos. Valor 20% del total.			C21	D12 D13 D14 D15
	2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario. Valor 20% del total.				D16 D17
	3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos. Valor 60%.				D22 D23
	La calificación final de la materia será el resultado de aplicar los porcentajes de valoración de las pruebas de IC y de las valoraciones de la evaluación continua realizada al largo del curso.				

(ES_GAL/EN)

Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes aspectos:

1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructura, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos. Valor 20% del total.
2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario. Valor 20% del total.
3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos. Valor 60%.

La calificación final de la materia será el resultado de aplicar los porcentajes de valoración de las pruebas de IC y de las valoraciones de la evaluación continua realizada al largo del curso.

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que decida acogerse al sistema de evaluación continua deberá indicarlo por escrito a lo largo del primer mes del curso. Pasado ese plazo, y de no haber indicación al respecto, se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua es recomendable asistir a al menos un 80% de las sesiones de clase.

El alumnado que suspenda la materia e una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

Las pruebas tendrán lugar en las fechas oficiales establecidas en el calendario de exámenes de la FFT en todas las convocatorias. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para el alumnado de evaluación continua como para el de evaluación única.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, St. Jerome, 2005

Gillies, A., **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, 1, Routledge, 2019

Rozan, J. F., **La toma de notas en interpretación consecutiva**, Universidad del País Vasco, 2007

Setton, Robin & Dwarant, Andrew, **Conference Interpreting: A Complete Course**, John Benjamins, 2016

Bibliografía Complementaria

Bosch March, C., **Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante**, Comares, 2012

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, Revised ed., John Benjamins, 2009

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, Comares, 2009

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Se recomienda para estudiantes Erasmus con interés por la interpretación y con el inglés y castellano como lenguas B.